

Dott.ssa Viola Cateni

CURRICULUM VITAE

www.violacatenitraduzioni.com

violacateni@gmail.com

+39 331 45 72 016

Data di nascita: 23.07.1982

ESPERIENZA LAVORATIVA

2014/2019

TD di Viola Cateni www.violacatenitraduzioni.com

ditta individuale di traduzioni e interpretariato. Servizi per:

RAI - Radio Televisione Italiana <https://rai.it/>- interpretariato di simultanea italiano>russo>italiano per lo scrittore Eduard Limonov durante il programma “Le parole della settimana”

RAI - Radio Televisione Italiana <https://rai.it/>- interpretariato di simultanea italiano>russo>italiano durante il programma “The Cooking Show”

TASK FORCE ITALO-RUSSA (Ministero dello Sviluppo Economico)
<https://www.mise.gov.it/index.php/it/commercio-internazionale/promozione-degli-scambi/task-force-italo-russa> - interpretariato di trattativa

IDENTITA' GOLOSE www.identitagolose.it interpretariato in consecutiva italiano>russo>italiano

EUK - Engineering Union of Kazakhstan - interpretariato per il presidente Mr Meiram Pshembaev / incontri istituzionali italiano>russo>italiano

Interpretariato per russo, inglese, francese, portoghese e spagnolo nelle fiere: Italia (Micam, White, Pitti, Salone del Mobile)

Russia (Worldfood)

Francia (Who's next)

L'Osteliere www.osteliere.it/ru traduzione russa del sito

Photo Wedding Tuscany www.photoweddingtuscany.com/ru traduzione russa del sito

2010/2017

per l'agenzia Language Consulting Congressi - Milano www.lcc.it

Servizi di interpretariato da russo e inglese per:

Martini Racing - Interpretariato chuchotage inglese>russo>inglese c/o Autodromo di Monza www.martiniracing.com

Teatro alla Scala Milano www.teatroallascala.org

Teatro Astana Opera - Kazakistan www.astanaopera.kz

ICE - interpretariato per delegazioni Kazakhstan e Azerbaijan - settore arredamento

ICE - interpretariato per delegazioni russe - Incoming Sicilia - settore agroalimentare

ICE - interpretariato per delegazioni ucraine - Incoming Marche - settore restauro

EUSALP EU Strategy for the Alpine Region www.alpine-region.eu

Expo 2015 www.expo2015.org International Participants Meetings

Camera di Commercio Milano www.mi.camcom.it

Magazzini Gum - Mosca www.gum.ru

Krost Russia - Società di costruzioni - per progetto Living Art (con Arch. Dante O. Benini) www.krost-realty.ru

Caffè Sahib - www.sahib.it

Carabus Moscow www.carabus-moscow.com

KSG Agro - Ukraina www.ksgagro.com/en

Allgotech - Svezia www.allgotech.com

Reed Business - Milano www.dbinformation.it

Arcoretail - www.arcoretail.it

Fiera on-line Italian Furniture Design www.ifurndesign.com

2013/2017

Language Solutions for Business - Milano/Londra www.lsbitaly.com

Servizi di traduzione per:

Damiani www.damiani.com/ru traduzione in russo per sito

Hogan www.hogan.com/ru traduzione in russo per sito

Spotti Milano www.spotti.com/ru interpretariato per trattative commerciali

2015/2017

per l'agenzia Milano Traduzioni www.milanotraduzioni.com

Servizi di traduzione contratti, cataloghi musei, documenti tecnici.

2015

per l'agenzia SB Servizi - Milano - www.sbservizi.com

Giorgio Armani www.armani.com - Interpretariato in simultanea metodo bidule

2015

per l'agenzia Bloomsbury Language Services www.bloomsburylanguageservices.com

ICE - interpretariato per delegazione russa

2013/2014

Studio Gi - Milano studiogi.net

Servizi di interpretariato e accoglienza ospiti stranieri per:

Caterpillar www.cat.com

ABLP - Associazione Banca Lombarda e Piemontese www.ablp.it

2010-2015

Servizi di interpretariato nelle fiere:

Micam, Expodental, Salone Internazionale del Mobile, Macef, Bit, Bijoux, Junvex Moscow, Super, SposaSi; Mido, Mce Expocomfort, Worlfood Moscow, White.

2013

Scuola di lingue Unidiomas - San Paolo - Brasile www.unidiomasbr.com.br

Insegnante di lingue

2007-2009

PROMOS Mosca – Ufficio di Mosca – Agenzia speciale della Camera di Commercio di Milano per la promozione delle attività internazionali www.promos-milano.ru

Project manager

2007

Istituto Italiano di Cultura di Mosca www.iicmosca.esteri.it

Insegnamento lingua e cultura italiana

2004/2015

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2008 - Università degli Studi di Pisa - Facoltà di lingue e letterature straniere
Laurea specialistica magistrale in traduzione di testi letterari – lingua russa e spagnola

2004 - Università degli Studi di Pisa - Facoltà di lingue e letterature straniere
Laurea in lingue e letterature straniere – lingua russa, spagnola e polacca

2001 - Liceo Scientifico F.Cecioni – Indirizzo linguistico –inglese, spagnolo e francese

CORSI E ATTESTATI

2004 – Università Statale di Mosca M.V.Lomonosov - Certificate International Russian Language

and Culture Courses

2005 - European Computer Driving Licence AICA - Microsoft Windows,Office,Internet Explorer

2000 - EF Language Course, Londra - EF Language Course Certificate

1999 - Greenwich School of English, Londra - English Course Certificate

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Italiano - madrelingua

Russo, Inglese - ottima conoscenza

Portoghese - conoscenza molto buona

Spagnolo, Francese - buona conoscenza

Polacco - conoscenze base

Traduzione di testi letterari e saggistici
Traduzione di documenti commerciali e tecnici
Interpretariato di trattativa
Servizi accompagnamento turistico
Interpretariato in videoconferenza
Insegnamento lingua italiana

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

Traduzione di:

- Evrika Allaverdonc: L'intervista, in: Denissova G. (a cura di), 2008, Lei. Racconti russi al femminile. Pisa: Ed. "PLUS"